

Предисловие к публикации «Право на революцию»

Алексей Саликов

Кандидат философских наук, заместитель директора Института Канта
Балтийского федерального университета им. И. Канта
Адрес: ул. А. Невского, д. 14, г. Калининград, Российская Федерация 236016
E-mail: dr.alexey.salikov@gmail.com

Тема революции — одна из наиболее значимых для Ханны Арендт (1908–1975). Этой теме посвящены специальные труды: «О революции» и «Венгерская революция и тоталитарный империализм», отдельные главы «Между прошлым и будущим» и пассажи в «Истоках тоталитаризма», «Vita activa», «О насилии» и других работах. В настоящем номере «Социологического обозрения» впервые на русском языке публикуется беседа между Ханной Арендт и Карло Шмидом (1896–1979) с условным названием «Право на революцию». Текст тематически связан с другими работами Арендт по революционной проблематике и включают в себя многие идеи, изложенные ею в работах «О революции» и «Венгерская революция и тоталитарный империализм». «Право на революцию» сложно назвать классическим интервью, каким оно, по всей видимости, изначально задумывалось на Северогерманском радио. Это разговор равноправных собеседников, причем инициатива в нем принадлежит скорее Карло Шмиду, активно излагающему свою позицию, которую иногда кратко, иногда развернуто комментирует Ханна Арендт. Собеседники обсуждают сущность и признаки революции, различие Французской и Американской революций, значение свободы, социального вопроса, систему советов или элементарных республик, связь между прогрессом и счастьем и, наконец, вопрос о том, почему происходят революции и почему они терпят крах. Выводы, к которым они приходят, несмотря на схожесть в отдельных моментах, различаются: взгляд Шмида на революцию довольно пессимистичен, в то время как Арендт рассматривает ее как начало чего-то нового, видя в ней проявление истинного духа политического. На вопрос о праве на революцию, который и был вынесен в заголовок беседы, не дается явного ответа. В неявной форме он звучит в конце разговора: Шмид считает, что ситуации, когда люди оказываются недовольны существующим положением вещей, будут возникать всегда, а значит, будут появляться и революционные импульсы. С ним вполне согласна и Арендт: каждый человек уже благодаря факту своего рождения имеет право начинать что-то новое, а это и есть революция.

© Саликов А. Н., 2016

© Центр фундаментальной социологии, 2016

DOI: 10.17323/1728-192X-2016-1-54-55

Разговор между Карло Шмидом и Ханной Арендт передавался 19 октября 1965 года по третьей программе Северогерманского радио и был приурочен к выходу в свет книги Арендт «О революции». Карло Шмид был известным специалистом в области государственного права, с 1953 года заведующим кафедрой политических наук в университете им. Иоганна Вольфганга Гете (Франкфурт-на-Майне), одним из соавторов конституции ФРГ и Годесбергской программы Социал-демократической партии Германии и активным участником движения за европейскую интеграцию. В 1959 году он выставлял свою кандидатуру против Генриха Любке на пост президента ФРГ, а с 1969 года и до своей смерти был координатором немецко-французских отношений. Публикация письменной расшифровки разговора производится с любезного разрешения журнала HannahArendt.net, Северогерманского радио и Литературного фонда им. Ханны Арендт и Блюхера (Hannah Arendt Bluecher Literary Trust). В русском переводе максимально сохранены все особенности, присутствующие в оригинальной немецкой расшифровке разговора, изменения в чрезвычайно живой язык принципиально не вносились. Лишь в некоторых местах показалось уместным в целях лучшего понимания прибегнуть к некоторым дополнениям, заключенным в квадратные скобки. Кроме того, места, в которых предложение или мысль были не законченными, помечены тремя точками. Текст избобилует выражениями и отдельными словами на французском, латинском, английском языках, которые не переводились в немецком издании, но которые переводчик счел необходимым передать и на русском языке. Сноски к тексту частично были сделаны еще в немецком издании «Права на революцию», частично переводчиком специально для настоящей публикации. Автор перевода выражает искреннюю благодарность Вольфгангу Хойеру, редактору журнала HannahArendt.net и автору текстовой расшифровки разговора между Арендт и Шмидом за помощь в понимании отдельных мест, а также содействие в получении согласия на публикацию перевода в «Социологическом обозрении».

“The Right of Revolution: Conversation between Hannah Arendt and Carlo Schmid”: Foreword to Russian Translation

Alexey Salikov

Deputy Director, Kant Research Institute, Immanuel Kant Baltic Federal University

Address: 14 Nevskogo str., Kaliningrad, Russian Federation 236041

E-mail: dr.alexey.salikov@gmail.co